

2023 (1) 【設問】

Markets expect the Fed(注) to start cutting interests rates within a year as growth slows. But if the Fed is serious about reducing inflation to 2% and keeping it there, it will need to keep rates high until wage growth cools - even if that brings about a recession.

Should America face a downturn, it is likely to take Europe with it. Despite falling energy prices, the euro zone also an underlying inflation problem, as is apparent in rising wage growth. Christine Lagarde, the head of European Central Bank, has warned that interest rates will have to rise significantly, contrary to the more doveish expectations of investors. A stronger dollar - which is likely if the Fed keeps raising rates and investors take fright at the consequences - would raise important inflation and make the ECB's job harder still, while also paring back the rally in emerging markets.

The end of zero-covid in China has lowered the chance that supply chains will gum up. However, its rebound is not an unalloyed good for the rest of the world, which has an inflation problem, not a shortage of spending. China's extra imports will add more fuel to overheated economics. Europe's gas shortage is so full in part because China's demand for liquefied natural gas in 2022 was 20% below its usual level. Demand is now likely to bounce back, which could cause prices to surge once again next winter. Only when the twin foes of overheated labour markets and the energy crisis have been vanquished will world economy be out of the woods.

(注) the Fed (Federal Reserve Board) :連邦準備制度理事会

("The world economy's inflation problem is easing - But recession is still likely", *The Economist*, 26 January 2023)

2023 (1) 【解答例】

市場は連邦準備制度理事会(Fed) が経済成長率が鈍化したため一年以内に金利を引き下げることが期待している。しかし、インフレが2%まで下がり、それが継続することを連邦準備制度理事会は懸念しているとすれば、たとえそれによって景気後退になろうとも賃金上昇がおさまるまでは高金利政策を維持していくことになる。

米国が下降局面に向かっているとすれば、欧州もまた同様の状態にあるといえる。エネルギー価格が下がっているにもかかわらずユーロ圏もまたインフレ問題が顕著になっており、賃金が上昇していることから明らかである。C.ラガルド欧州中央銀行総裁は投資家たちのより穏やかな期待とは対照的に金利が顕著に上昇せねばならないことについて警鐘を鳴らしている。連邦準備制度理事会が金利上昇を維持し、投資家たちがその結果と闘うとすれば、ますます強くなるドルは重大なインフレを引き起こし ECB の対応をさらに困難にし、新興国市場におけるペアリングもまた後退する。

中国におけるゼロ・コロナ政策が終わったことで、サプライチェーンが崩壊する可能性が低くなった。しかしながら、このリバウンドは世界の残りの国々にとってよいことだとはいえない。なぜなら、それは歳出不足ではなくインフレ問題なのである。中国の輸出が拡大すると、過熱した経済に油を注ぐことになる。欧州におけるガス不足は部分的には満たされた。なぜなら、中国の液化天然ガス(LNG)需要が平均的水準よりも2020年は20%も低かったからである。現在需要は戻りつつあり、来年の冬には再び価格は高騰することになる。過熱した労働市場とエネルギー危機の二つが克服されて、世界経済は森の中から抜け出すことができる。

2023 (2) 【設問】

Japan was forced to blow up and destroy its flagship space rocket minutes after it blasted off on Tuesday, after one of its engine ignitions failed to properly operate.

The embarrassing and costly action occurred during the debut launch of the country's new heavy-lift H3 rocket, which took off from the Tanegashima Space Center and hurtled toward the Pacific Ocean moments later. The same rocket had an aborted launch last month. The incident strikes another blow to Japan's efforts to become a competitive global space power.

The flagship H3 launch vehicle took off at 10:37 a.m. local time, Hiroshi Yamakawa, president of the Japan Aerospace Exploration Agency (JAXA), told reporters Tuesday. It was carrying an "advanced optical satellite."

"But the second-stage engine did not ignite," he continued. "Because it is not possible to put the rocket into the planned orbit, we sent a destruct signal to the rocket," minutes later at 10:51 a.m. A destruct command has been transmitted to H3...because there was no possibility of achieving the mission," the agency said in a brief memo.

Japan's space agency will set up a task force to investigate the reason behind the failure, it said.

("Japan forced to blow up own space rocket during launch", *The Washington Post*, 7 March 2023)

2023 (2) 【解答例】

日本は日本の旗艦ともいえる宇宙ロケットを爆破することを余儀なくされ、実際火曜日に打ち上げられた数分後に破壊することになった。なぜなら、エンジンのひとつが点火せず正常に制御されなかったためだ。

日本の新型の大型ロケットH3の初の打ち上げにおいて困難で費用のかさむことが発生したのだった。H3ロケットは種子島宇宙センターから打ち上げられ、しばらくして太平洋方面に向かうはずだった。同型のロケットは先月打ち上げに失敗していた。このできごととは競争力のある国際的宇宙立国になろうとする日本の努力に痛手となった。

現地時間午前10時37分、日本の旗艦H3は打ち上げられたとJAXA(日本航空宇宙機構)の山川理事長が火曜日に報道陣に語った。同機には「最先端の光学衛星」が搭載されていた。

「しかし、第二段エンジンは点火しなかった」と同氏は続けた。さらに「ロケットを計画された軌道に投入することが不可能になったため、我々はロケットに破壊信号を送った」、時刻は午前10時51分だった。数分後「破壊命令はH3に伝達された。なぜなら、ミッションを完成させる可能性がなくなったからである」と、機構は短いメモで明らかにしている。

日本の宇宙当局は、タスクフォースを立ち上げ、失敗に至った背景を調査する予定であるとも語っている。」

2023(1)

【設問】

「グローバル・コモンズ」は、近年、国際社会におけるガバナンスのあり方を論じるにあたって注目されている概念のひとつである。1990年代には地球環境や資源管理の分野において使われてきた概念であるが、近年では、安全保障の分野でも用いられるようになってきている。平成23年版『防衛白書』でも、「近年では、海洋、宇宙、サイバー空間といった国際公共財(グローバル・コモンズ)の安定的利用に対するリスクが新たに安全保障上の課題となってきている。ここでいう国際公共財については、一般的に、国家の排他的管轄権に属さず、すべての国家の安全保障および繁栄がこれに依存している世界的に接続・共有された領域などとされている」とグローバル・コモンズの安全保障上の重要性について言及がなされている。(中略)

近年注目されている海洋や宇宙、サイバー空間といった領域を特に「グローバル・コモンズ」と定義する理由は、次の二点に集約されよう。第一に、それらの領域が提供する機能と便益が、現代の社会経済生活および安全保障政策にとって必要不可欠な要素を構成している点である。そして第二に、これらの領域の秩序を安定的に管理するガバナンスの様態が未確定である、もしくは新たな勢力の台頭等によってガバナンスが揺らいでいる状況がある点である。

秋山信将「グローバル・コモンズと核不拡散秩序」国連研究第15号『グローバル・コモンズと国連』

国際連合学会編 国際書院

2023(1)
【解答例】

'Global Commons' is recently one of important concept which is discussed on the governance in the international society. In 1990's it was already used in global environment issues or resource management issues, now also used in the field of security. In "White Paper on Defense (Heisei 23)," importance of global commons was pointed out ; recently the risk against the stable use of international public goods (global commons) just like ocean, space and cyber-space is now new coming up problem in security, international public goods in this context is generally not under state exclusive mandate but within areas which connect and share world-wide, all nations' security and prosperity dependent on them. 中略

Recently areas are especially defined as 'global commons' which were paid attention, such as ocean, space and cyber-space. The reasons are next two points. The first, opportunity and benefit which are provided by those areas, consist of inevitable essence in today's social economic life or security policy. Second, the governance style which manage stably the order of those areas is undecided, or the governance is now unstable because new powers are emerging.

☞構文を確認しよう

《設問文》平成23年版『防衛白書』でも、「+++++」 とグローバル・コモنزの安全保障上の重要性について言及がなされている。この部分を最初に訳出。

In "White Paper on Defense (Heisei 23)," importance of global commons was pointed out ;

セミコロ以下で「+++++」の内容を訳出

recently the risk against the stable use of international public goods (global commons) just like ocean, space and cyber-space is now new coming up problem in security, international public goods in this context is generally

として、次に not ~ but 構文

not under state exclusive mandate

but within areas which connect and share world-wide,

次の文を関係詞で整理するには先行詞になる international common goods が離れているので、独立した sentence として訳出 all nations' security and prosperity dependent on them.

2023 (2)

【設問】

日本語を母語とするわれわれは、意識せずに日本語で生活している。毎日、友人と話し、スマホで日本語を読み、テレビやラジオで日本語を聞き、日本語でメールを書いているので、いまさら日本語を勉強する必要などはないと思っているに違いない。確かにその通りかもしれない。しかし、人の前で、自分の意見を話すとき、あるいは、調べたことを文章に書くとき、自分の言いたいことが相手に伝わっているだろうか。

そもそも、われわれは、きちんとした文章を書くための日本語教育を受けていないのだ。作家の水村美苗(みずむら みなえ)によれば、「思えば日本人は、日本語を実に粗末に扱ってきた」のである。

本当にこれでよいのであろうか。われわれ日本人は、もっと日本語と真剣に向き合い、自らの母語の能力を向上させなければならないのではなかろうか。国際化し、世界と相対する時代だからこそ、日本語がこれまでもまして大事になってきたのだと思う。それは、この本の底辺を支えるテーマでもある。

母語は、すべての知的活動の基本である。考えるときも、表現するときも、われわれは、まず第一に日本語を使う。完全なバイリンガルを除けば、母語以上に外国語が上手であることなどあり得ない。知的表現技術のすべての基本に日本語があるのだ。まず、母語の重要性を認識しよう。

(黒木登志夫「知的文章術入門」岩波親書)

2023 (2)
【解答例】

We, the Japanese mother tongue is Japanese, naturally live with Japanese. Every day they talk with friends, read Japanese on smart-phone, listen to Japanese on TV or radio programs, and write Japanese in e-mail as a result they might think that there is no need to study Japanese now. However when they express their opinion in front of people, write what they research, could the counter parts understand what they would say?

Honestly we were not educated to write Japanese correctly. According to Mamie Mizumura (writer), she said, "the Japanese really treat Japanese poorly.

Is it truly okay? We. the Japanese should have to face Japanese more seriously, should we much more improve our mother tongue capability? The time when internationalization is going on and the Japanese confront to the world, I think Japanese is more important than ever for us. This is the theme based on this book.

Mother tongue is the basement of all intellectual activities. In case of thinking and expressing, first of all we use Japanese. Except perfect bilingual persons, there is no case which the persons are better at foreign language than mother tongue. All basement of the intellectual expressiveness is Japanese. First of all we shall understand the importance of mother tongue.